

美国歌曲选

MEIGUOGEQUXUAN



文化艺术出版社

美国歌曲选

中国艺术研究院音乐研究所

芳 编

文化艺术出版社

1981年·北京

美国歌曲选

章珍芳 编

*

文化艺术出版社出版

新华书店北京发行所发行

贵州新华印刷厂排版

北京印刷厂印刷

*

开本850×1168毫米^{1/32} 印张8³/₄ 字数200,000

1982年5月北京第一版 1982年5月北京第一次印刷

印数00,001—13,000册

书号8228·022 定价1.20元

前 言

自从中美关系正常化后，两国之间的文化交流日益频繁，国内声乐工作者和音乐爱好者很需要了解和演唱一些美国歌曲，为此，选编了这本《美国歌曲选》。

本歌选是根据目前所收集到的资料，选编了内容比较健康，能够反映某一时期美国人民的生活与思想感情，曲调优美易唱，具有一定代表性的歌曲。这些歌曲在美国都较流行或是曾流行过的，其中有些歌曲过去已在国内出版过，但因它们具有一定的代表性，所以仍收集在此歌选中。为了便于读者了解歌曲的内容与时代背景，将歌曲按其创作年代分为五个时期：（一）美国独立战争前后的歌曲，（二）十九世纪上半叶的歌曲，（三）南北战争时期至十九世纪末的歌曲，（四）二十世纪初至第二次世界大战时期的歌曲，（五）第二次世界大战后的美国优秀流行歌曲、现代民歌及其他。绝大部分歌曲都有一些简单的说明。

在编选过程中，曾得到中国音乐家协会、中央乐团及文学艺术研究院音乐研究所资料室的大力支持，提供了不少资料，特此表示衷心的感谢。

由于资料不足，时间仓卒和水平有限，在选编、译配和注释中一定存在不少缺点错误，希望读者指正。

编者

1979年12月于北京

目 次

一、美国独立战争前后的歌曲 (1770—1814)

1. 自由之歌 The Liberty Song 3
2. 自由的亚美利加 Free America 7
3. 邦克山 (又名《美国英雄》) Bunker Hill 10
4. 切斯特 Chester 13
5. 扬基·嘟得儿 Yankee Doodle..... 15
6. 七月四日颂歌 Ode To the Fourth of July..... 18
7. 嗨! 哥伦比亚 Hail, Columbia! 20
8. 杰斐逊与自由 Jefferson and Liberty..... 24
9. 星条旗 The Star-spangled Banner 27
10. 谢南多阿 Shenandoah 32

二、十九世纪上半叶的歌曲 (1815—1860)

11. 亚美利加 America 36
12. 伊利运河 The Erie Canal 38
13. 放牛姑娘 Buffalo Gals 41
14. 跳到路易斯那儿去吧 Skip to my Lou 43
15. 清晨的海风吹吧 Blow Ye Winds of the
Morning 44
16. 草堆里的火鸡 Turkey in the Straw..... 47
17. 克莉门廷 Elementine 50
18. 请打开你的窗户, 我爱! Open Thy Lattice,
Love 52
19. 老黑奴 Old Black Joe 55

20. 故乡的亲人 Old Folks At Home57
21. 我的肯塔基故乡 My Old Kentucky Home59
22. 哦, 苏珊娜! Oh Susanna!62
23. 睡梦中的美人 Beautiful Dreamer65
24. 去吧, 摩西 Go Down Moses67
25. 铁锤之歌 Take This Hammer69

三、南北战争时期至十九世纪末的歌曲 (1861—1899)

26. 废奴主义者众赞歌 Abolitionist Hymn.....74
27. 亲爱的内莉·格雷 Darling Nelly Gray75
28. 他从不咕哝一声 Never Said a Mumbalin' Word.....77
29. 啊, 自由 Oh, Freedom80
30. 林肯与自由 Lincoln and Liberty81
31. 共和国战歌 (《约翰·布朗的遗体》) Battle
Hymn of the Republic84
32. 健儿们前进! Tramp! Tramp! Tramp!89
33. 亚伯拉罕的女儿 Abraham's Daughter91
34. 千万人走了 Many Thousand Go94
35. 今晚露营 Tenting To-night96
36. 迪克西 Dixie98
37. 当约翰尼行军回家来 When Johnny Comes
Marching Home.....100
38. 欢乐之年 Year of Jubilo102
39. 奴隶制的锁链 (《乔舒亚参战了》) Slav'ry
Chain (Joshua Fit de Battle)106
40. 在牧区之家 A Home On the Range108
41. 把我带回维吉尼故乡 Carry Me Back to Old

Virginny	110
42. 我的情人是矿上的骡子 My Sweetheart's the Mule in the Mines	112
43. 爆破工, 快钻孔 Drill, Ye Tarriers, Drill	114
44. 乔·特纳勃鲁斯 Joe Turner Blues	116
45. 没有人知道我的痛苦 Nobody Knows the Trouble I've Seen	118
46. 八小时工作日 The Eight Hour Day	119
47. 听模仿鸟歌唱 Listen To the Mocking Bird	121
48. 低诉希望 Whispering Hope	124
49. 云车, 你飞下云端 Swing Low, Sweet Chariot	127
50. 约旦河, 滚滚地流 Roll, Jordan, Roll	128
51. 深深的河 Deep River	129

四、二十世纪初至第二次世界大战的歌曲 (1900—1945)

52. 两朵小花 Two Little Flowers	134
53. 缓慢进行曲 Slow March	136
54. 美丽的亚美利加 America the Beautiful	138
55. 不啦歌 Boola Song	140
56. 铃儿响叮当 Jingle, Bells	142
57. 乔·黑尔 Joe Hill	144
58. 传教士与奴隶 The Preacher and The Slave	146
59. 财主与穷人 The Rich Man and the Poor Man	150
60. 十六吨 Sixteen Tons	153
61. 老人河 Old Man River	156
62. 芸豆、咸肉和卤汁 Beans, Bacon, and Gravy	160

63. 爱人, 你回来吧! Lover, Come Back To Me	163
64. 红河谷 Red River Valley.....	165
65. 在山谷里 Down in The Valley	167
66. 克拉拉的摇篮曲 Clara's Lullaby.....	168
67. 轻率的爱情 Careless Love	171
68. 我们不动摇 We Shall Not Be Moved	173
69. 我不要你的百万美金, 先生 I Don't Want Your Millions, Mister	175
70. 早安! 勃鲁斯 Good Morning Blues	177
71. 旭日旅馆 House of The Rising Sun.....	179
72. 这土地是你的土地 This Land is Your Land.....	181
73. 再见, 认识你真幸运 So Long, It's Been Good to Know You	184
74. 大锤约翰 Jackhammer John.....	187
75. 流吧! 哥伦比亚 Roll On, Columbia.....	190
76. 黑、棕、白勃鲁斯 Black, Brown, and White Blues	193
77. 上帝保佑美国 God Bless America.....	195

五、第二次世界大战后的美国优秀流行歌曲、现代民歌及其他

78. 爱琳, 晚安 Irene, Good Night.....	201
79. 睡吧! 我的小流浪儿 Go to Sleep My Little Hobo.....	204
80. 鲁莎, 帕克斯妈妈的叙事曲 The Ballad of Momma Rosa Parks	205
81. 世界人口将翻一番 We'll All Be A-Doubling.....	208
82. 假如我有铁锤 If I Had A Hammer.....	211
83. 转! 转! 转! Turn! Turn! Turn!.....	213

84. 花儿都到哪儿去了? Where Have All the Flowers Gone.....	216
85. 金钱万能 Money is King	218
86. 我那爱游荡的朋友 My Ramblin' Boy	221
87. 小小的雨点 (甘霖何以成毒鸩?) What Have They Done To the Rain	223
88. 雪绒花 Edelwiess	225
89. 孤独的牧羊人 The Lonely Goatherd	227
90. 孔巴亚 Kum-Ba-Ya	232
91. 昨晚我做了个奇怪的梦 Last Night I Had The Strangest Dream.....	235
92. 午夜列车 Midnight Special	236
93. 假如你在公共汽车的后边找不到我 If You Miss Me From the Back of The Bus	239
94. 我们必将得胜 We Shall Overcome	242
95. 收起你的忧虑 Pack Up Your Sorrows.....	244
96. 答案就在眼前 Blowin' In the Wind	247
97. 五彩缤纷 De Colores	249
98. 可怜的流浪汉 Poor Wayfaring Stranger	251
99. 多纳, 多纳 Donna, Donna	253
100. 忧愁河上的金桥 Bridge Over Troubled Water	255
101. 我将在山谷里找到和平 There'll Be Peace in the Valley for Me	258
102. 等那玫瑰再开放 When The Roses Come Again	260
103. 嘿夫, 这一条妖龙 Puff, the Magic Dragon	263

104. 布谷鸟	The Cuckoo	266
105. 老军乐队	The Old Brass Band	267
106. 小约翰	Brother John	268

一、美国独立战争前后的歌曲

(1770——1814)

美国是由欧洲各国的移民、黑人及本地印地安人等组成。他们都有自己的音乐文化，因此，美国音乐的渊源极为丰富繁多。在占绝对优势的欧洲移民中，尤以人数众多的英国清教徒居于主导地位。因此在移民初期，流传于人民中的，主要是以英国传统歌曲为主，当然，德、法、荷等各国的歌曲亦有相当的影响。英国传统歌曲可分宗教赞美诗与世俗歌曲。这些宗教赞美诗大多是沿用十六世纪中叶以来的西欧新教各教派的赞美诗集，所以在移民初期并未产生真正的美国歌曲。

到十八世纪二、三十年代，那些清教徒移民们为了改善教堂的歌唱而纷纷举办歌唱学校，这些歌唱学校主要是学唱赞美诗，但这种歌唱活动逐渐带有社交性质，因此歌曲亦逐渐带有世俗性，同时也出现了一批创作赞美诗歌的作曲家。此外，十八世纪三十年代在东部较发达的城市中，经过斗争，开始出现世俗性的音乐会及歌剧和美洲人民自己的民谣歌剧。而真正大量地创作出亚美利加人民自己的歌曲还是在独立战争之前不久。

独立战争（1775——1783）的前夕，英政府继各种苛捐杂税之后，又颁布了压榨北美殖民地人民的印花税法，郁积在北美人民心中的反英怒火，立即象火山一样喷发出来。各地人民纷纷举行集会，反抗英政府的剥削与压迫，到1765年夏，反英斗争已遍

及各地。人民在实际斗争中，还充分利用诗歌作为争取独立自由的有效手段，例如，当时在各殖民地人民中间纷纷成立的秘密革命组织“自由之子社”，在开始斗争时就秘密刻印和传唱革命诗歌。随着斗争的发展，就更进一步公开发表革命诗歌，从而产生了第一批美国革命歌曲。在整个独立战争期间，更是创作了大量反映革命斗争的歌曲，如：英国将领伯高伊纳被俘，美军将领保罗·琼斯获胜，内森·黑尔之死，英国将领康沃利斯在约克城投降和其他一系列重大事件都被编成歌曲，成了北美人民随口哼唱的音乐。本集中的《自由之歌》就是一首很著名的“自由之子社”的歌曲。

这个时期所产生的美国歌曲的旋律大多数还是采用了英国的传统歌曲的曲调，当时的美国歌曲作者很喜欢运用旧曲填新词的创作方法。但亦有些旋律是出自美国作曲家的创作。威廉·比林斯(William Billings)、弗兰西斯·霍普金森(Francis Hopkinson)等就是美国第一批歌曲作家中的杰出人物。本集所收集的第一至六首歌曲，都是这一时期很有代表性的作品。

美国在独立之后的二、三十年间，随着经济的发展，更兴起了世俗音乐。在纽约上演了美国自己的歌剧，在波士顿建立了自己第一个乐队，出现了更多的歌唱学校、军乐队、音乐会……，开始出版乐谱，有了更多的乐器制造工厂。在歌曲方面，是沿着革命时期爱国歌曲的传统继续发展，爱国主义精神在这时期的歌曲中得到充分的反映。象《嗨！哥伦比亚！》这类爱国歌曲，成了家喻户晓的流行歌曲。至于在1812——1814年，美——英战争期间创作的那首富于爱国情绪的歌曲《星条旗》更是在短短的几天之内即流传于广大人民之间。

自由之歌

The Liberty Song

1=A $\frac{4}{4}$

词：约翰·迪金森

曲：皮威廉·博伊斯

译：韦郁佩

配：章珍芳

富有朝气地

5 | 1 1. 1 1 3 2 | 1 7 6 5 0 5 |

1. Come join hand in hand, brave A-mer-i-cans all, And
 啊 手 携 着 手, 美 利 坚 人 民, 无
 2. 让 我 们 向 可 敬 的 先 辈 欢 呼, 他
 3. 先 辈 用 双 手 栽 下 自 由 之 树, 为
 4. 啊 官 老 爷 和 侍 从 即 将 出 现, 如
 5. 啊 手 携 着 手 美 利 坚 人 民, 分
 6. 啊 千 秋 万 代 将 同 声 赞 美, 我
 7. 为 祖 国 的 健 全 而 举 杯 祝 贺, 也

6 6 7 1 2 3 | 3 4 2 3 0 5 |

rouse your bold hearts at fair Li-ber-ty's call; No
 所 畏 惧 地 响 应 自 由 的 召 唤, 残
 们 勇 敢 地 奔 向 荒 芜 地 带; 为
 它的 尊 严 和 壮 大 而 生 活。 满
 蝗 虫 摧 残 当 年 的 收 成。 如
 裂 必 失 败, 联 合 年 才 能 成 功。 正
 们 支 持 法 律 是 才 何 等 勇 敢, 死
 为 不 列 颠 的 光 荣 富 强 祝 酒。 假

$\bar{1}$ $\underline{3}$ $\underline{4}$ $\underline{5}$ $\underline{6}$ $\underline{7}$ | $\bar{1}$ $\underline{3}$ $\underline{4}$ $\underline{5}$ $\underline{0\ 2}$ |
 ty- ran- nous acts shall sup- press your just claim, Or
 暴 压 不 住 正 义·的 呼 声, 也
 寻 找 自 由 爬 山 涉 水, 死
 怀 喜 悦 他 们 高 呼: “我
 必 需 为 别 人 的 挥 霍 而 劳 动, 那
义 的 事 业, 必 将 赢 得 胜 利, 因
 亡 何 所 惧, 不 屑 听 人 使 唤, 面
 如 她 公 正, 而 我 们 确 有 自 由, 那

$\underline{3}$ $\underline{2}$ $\underline{1}$ $\bar{5}$ $\underline{7}$ $\underline{1}$ | $\bar{2}$ $\underline{2}$ $\underline{2}$ $\underline{5}$ |
 stain with dis- hon- our A- mer- i- ca's name.
 不 能 玷 辱 圣 名 美 利 坚。
 后 把 美 名和自 由 留 给 后 代。
们·的 痛 苦 是 为 了 子 孙 幸 福。”
 雨 露 和 阳 光 又 有 何 用?
 上 帝 赞 助 一 切 正 义的行 动。
对自 由, 羞 辱 比 痛 苦 更 可 厌。
 光 荣 和 富 强 将 永 存 不 朽!

(合唱)

$\underline{0\ 2}$ | $\underline{2}$ $\underline{7}$ $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ | $\bar{3}$ $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{3}$ $\underline{0\ 3}$ |
 In Free- dom we're born and in Free- dom we'll live. Our
 为 自 由 而 生, 为 自 由 而 活, 金

$\underline{2}$ $\underline{1}$ $\underline{7}$ $\underline{3}$ $\underline{1\ 6}$ $\underline{0}$ | $\underline{1}$ $\underline{1}$ $\underline{5}$ $\underline{3}$ $\underline{1}$ $\underline{5}$ $\underline{5}$ |
 purs- es are rea- dy. Stead- y, Friends, stead- y. Not as
 钱 已 准 备 齐 全。 沉 着, 朋 友 们, 不 当

<u>6</u> <u>7</u>	<u>1</u> . <u>2</u> 3 <u>2</u> . <u>1</u>	5 <u>5</u> . <u>5</u> 1 .
slaves,	but as Free-men, Our	mon-ey we'll give.
奴隶,	身为自由人	才付金钱。

2. Our worthy Forefathers Let's give them a cheer,
To climates unknown did courageously steer;
Thro' oceans, to deserts, for freedom they came,
And dying bequeath'd us their freedom and fame.
Chorus: In Freedom we're born, etc.

3. The Tree their own hands had to liberty rear'd;
They liv'd to behold-growing strong and rever'd;
With transport they cry'd, "Now our witness we
gain
For our children shall gather the fruit of our pain."
Chorus: In Freedom we're born, etc.

4. Swarms of placemen and pensioners soon will appear
Like locusts deforming the charms of the year;
Suns vainly will rise, Showers vainly descend,
If we are to drudge for what others shall spend.
Chorus: In Freedom we're born, etc.

5. Then join hand in hand, brave Americans all,
By uniting we stand, by dividing we fall;
In so righteous a cause let us hope to succeed,
For Heaven approves of each generous deed.
Chorus: In Freedom we're born, etc.

6. All ages shall speak with amaze and applause,
Of the courage we'll show in support of our laws;

To die we can bear but to serve we disdain,
For shame is to Freedom more dreadful than pain.
Chorus: In Freedom we're born, etc.

7. This bumper I crown for our Sovereign's health,
And this for Britannia's glory and wealth;
That wealth and that glory immortal may be,
If she is but just and if we are but free.
Chorus: In freedom we're born, etc.

美国独立战争之前，英国当局在其美洲殖民地推行了一整套暴政苛税。英国当局于1765年第一次宣布印花税法之后，在北美洲产生了一批劳动人民的秘密组织，通称为“自由之子社”。他们决定利用一切合法的途径来抵制暴虐的税收以保卫人民的权利。这首歌是马萨诸塞州的“自由之子社”唱出来的，1768年7月正式发表于他们的报纸《波士顿新闻》上。由于当时的斗争情况尚未发展到迫使北美人民提出“独立”的口号，因之在歌曲的第七段词中依然提到“为不列颠的光荣富强祝贺”，但这一祝贺是有前提的，那就是象歌词中所说的：“英国必需公正，而我们确有自由……”。

此歌曲套用了英国名曲《英海军的军舰与水兵》(Hearts of Oak)的旋律。

《自由之歌》是美国第一首革命歌曲，是爱国者与英国当局之间的斗争反映在歌曲战线上的第一颗子弹。它预示了革命即将来临。此曲后来在新英格兰等地非常流行。

自由的亚美利加

Free America

1 = F $\frac{2}{4}$

传 统 曲 调

词：约瑟夫·沃伦

译配：章 珍 芳

有精神地

f

5̣ | 1̣ 5̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 2̣ 4̣ | 5̣ 1̣ 1̣ 7̣ |

1. That seat of sci-ence, A-thens, And earth's proud mis-tress,
 啊 科 学 的 中 心 在 雅 典, 罗 马 是 世 界 的 主

2. We led fair Frank-lin hith-er, And, Lo! the des-ert
 2. 我 们 有 公 正 的 弗 兰 克 林, 沙 漠 也 充 满 笑

3. 在 西 方 的 天 空 下 面, 脱 离 暴 君 的 统

4. 啊 上 帝 祝 福 我 们, 这 新 开 辟 的 国

5. 啊 英 雄 们 请 昂 首, 傲 然 地 宣

6. 后 世 将 称 呼 我 们 是 国 家 的 功

1 0 5̣ | 1̣ 5̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 2̣ 4̣ |

Rome. Where now are all their glo-ries? We
 人。 如 今 荣 耀 已 消 失, 权
 smiled, A par-a-dise of pleas-ure Was
 声。 像 天 堂 般 的 乐 园, 向
 治。 建 立 起 新 的 政 权, 美
 土。 愿 蔑 视 奴 役 的 英 雄 们, 辈
 誓。 如 受 恶 棍 的 包 围, 定 要
 臣。 我 们 的 军 队 将 要, 训